

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leń nie orze w jesieni;* pyta (o plon) w czasie żniw, a tu nic! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leń w jesieni nie orze pod zasiew. Pyta o plon w czasie żniw, a tu plonu brak!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leniwy nie orze z powodu zimna; dlatego będzie żebrać we żniwa, ale nic nie <i>otrzyma</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla zimna leniwy nie orze; przetoż żebrać będzie we żniwa, ale nic nie otrzyma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla zimna leniwiec orać nie chciał: przetoż będzie żebrał lecie, a nie dadzą mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie pracuje leniwy w jesieni, we żniwa szuka [plonu], lecz nie znajdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leń nie orze w jesieni; a gdy w żniwa szuka plonu, nic nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwy nie orze jesienią, gdy w żniwa idzie zbierać, nic nie znajduje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Leniwy nie orze jesienią, we żniwa szuka plonu, lecz nie znajduje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Leń nie orze jesienią; w czasie żniwa szuka [plonu], ale na próżno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли лінивий в погорді він не завстидається, так і той, хто позичає пшеницю в жнива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Leniwy nie orze z powodu zimna; lecz nic nie znajdzie, kiedy będzie szukał w trakcie żniwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z powodu zimy leniwy nie będzie orał; w porze zbiorów będzie żebrał, lecz nic się nie znajdzie.

¹⁾ Tzn. w czasie zasiewów, po wczesnych deszczach przypadających na październik/ listopad.